1000 София, 163 А, ул. "Т. С. Раковски", етаж 4

ЕТ "МАРИНОВИЧ-МИЛЕНА ИЛИЕВА"
АГЕНЦИЯ ЗА ПРЕВОДИ

Тел.: 981 22 88, факс: + 981 79 67, E-mail:peeva_marinovich@abv.bg

Превод от немски език

Дружествен договор

на фирма

Интернационале Спедицион Вили Бетц

със седалище в Ройтлинген

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Фирма

Интернационале Спедицион Вили Бетц

със седалище в Ройтлинген действа със статут на еднолична фирма. Тя е регистрирана в търговския регистър на административен съд Ройтлинген под № А 884.

Едноличен собственик на фирмата е г-н Вили Бетц, търговец-спедитор в Ройтлинген.

Г-н Вили Бетц решава да преобразува предприятието в командитно дружество, при което той самият встъпва в статута на командитист, докато регистрираната в търговския регистър на Районен съд Ройтлинген под номер А....фирма Нутцфарцойге Бетц КГ със седалище в Ройтлинген става комплементар.

С действие от 1 януари 1972 г. правните отношения на дружеството се уреждат със следния

Дружествен договор:

§1

Правна форма, седалище, фирма

(1) Дружеството е командитно дружество.

(2) Седалище на дружеството е Ройтлинген.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(3) Името на фирмата е както досега:

Интернационале Спедицион Вили Бетц.

В случай, че съдружници напуснат фирмата, независимо по каква причина, останалите съдружници имат право да носят фирменото наименование, доколкото те продължават дейността на дружеството или го поемат самостоятелно. С настоящото съдружниците дават съгласие за себе си или евентуалните им правоприемници за по-нататъшно носене на фирменото наименование.

§2

Предмет на Дейност

(1) Предметът на дейност се състои в продължаване на досегашното предназначение - извършване на интернационален спедиционен бизнес.

(2) Дружеството има право да сключва всички сделки, които пряко или косвено стимулират предназначението на предприятието. То може да изгражда клонове в страната и чужбина, да участва под всякаква форма в други предприятия.

§ 3

Съдружници

(1) Комплементар е командитното дружество с фирма

Нутцфарцойге Бетц КГ

със седалище в Ройтлинген.

Комплементарът не е задължен за капиталова вноска и не участва в капитала и имуществото на дружеството.

(2) Единствен командитист в момента е

Г-н Вили Бетц спедитор-търговец в Ройтлинген

с командитна вноска от ДМ 300.000,--

(с думи: триста хиляди германски марки).

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Вноската на командитиста г-н Вили Бетц се извършва с това, той внася в дружеството своята досегашна еднолична фирма с всички активи и пасиви въз основа на баланса към 31 декември 1971 г. – но с изключение на фирмените недвижими имоти. Доколкото внесените активи превишават посочената в § 3 ал. (2) командитна вноска, с превишаващата сума се заверява водена отделно кредитна сметка на г-н Вили Бетц. Ако внесеното собствено имущество не достигне размера на посочената в § 3 ал. (2) командитна вноска, то с недостигащата сума се задължава кредитната сметка на командитиста.

§ 4

Стопанска година

Стопанска година е календарната година.

§ 5

Управление и представителство на дружеството

(1) Комплементарът има право и задължение за самостоятелно управление и представителство на дружеството. Той има задължението да се погрижи за назначаване на необходимите за управлението на това командитно дружество органи и за целта да назначи необходимия брой управители. Комплементарът се задължава – без накърняване правото на Общото му събрание за назначаване на управителите – да назначава за управители само онези лица, за чието назначение Общото събрание на това командитно дружество е дало съгласието си преди това.

(2) Комплементарът е отговорен за това, органите на собственото му комплементарно дружество с ограничено отговорност да изпълняват съвестно задълженията на комплементара по отношение на командитното дружество.

(3) Правото за управление и представителство на дружеството обхваща всички действия, които стопанската дейност на дружеството носи със себе си.

(4) Комплементарът се нуждае от съгласието на Общото събрание с обикновено мнозинство за следните дейности:

а) Придобиване или прекратяване на участието в други дружества.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

б) Учредяване, придобиване или продажба на други предприятия или участие в такива, както и изграждане и закриване на клонове;

в) Промяна на предмета на дейност или поемане на нов търговски отрасъл;

г) Придобиване, продажба и обременяване на недвижими имоти;

д) Предприемане на реконструкции или ново строителство, чиито разходи превишават общата сума от ДМ 10.000,-- в съответния конкретен случай;

е) Сключване на договори за аренда или наем, които са за срок повече от 1 година и/или в които арендата или наемът се договаря за повече от ДМ 6.000,-- на година;

ж) Ново придобиване и продажба на дълготрайни активи, чиято стойност превишава ДМ 10.000,-- в конкретния случай;

з) Възлагане и отнемане на прокури и упълномощавания;

и) Назначаване и освобождаване на служители, чието годишно възнаграждение превишава ДМ 18.000,-;

й) Покупки и продажби с изключителен размер;

к) Сделки с менителници, с изключение на приемане и издаване на менителници в текущия стокооборот;

л) Вземане и отпускане на заеми и кредити, поемане на поръчителства и гаранции спрямо трети лица, ако те превишават ДМ 5.000,-- в конкретния случай;

м) Водене на дела, които не касаят текущия бизнес и на такива, които касаят текущия бизнес, но чиято стойност на спора превишава ДМ 5.000,--.

§ 6

<u>Възстановяване на разходи, обезщетение за неограничена отговорност, възнаграждение за дейност, дял от печалбата</u>

(1) Комплементарът получава пълно възстановяване на всички разходи, които той прави за командитното дружество, включително евентуални плащания за дружествени данъци. Ако възнагражденията за дейност и други възнаграждения за управителите на комплементара на неограничено отговорния съдружник не се поемат от неограничено отговорния съдружник, тези възнаграждения могат да се изплащат и директно от командитното дружество.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(2) Освен това комплементарът получава за риска си на комплементар годишно обезщетение в размер на 1.000,--.

(3) Командитисти, които едновременно са управители на комплементара на неограничено отговорния съдружник, получават уместно годишно възнаграждение за дейност, което се определя със специални решения на съдружниците.

(4) Ако командитисти работят в дружеството, без да са управители на комплементара на неограничено отговорния съдружник, те също получават възнаграждение за дейност, което се определя с отделни решения на съдружниците.

§ 7

Баланс, отчет за приходите и разходите

(1) Балансът наред с отчета за приходите и загубите се изготвя от комплементара в рамките на първите 9 месеца на следващата стопанска година. Допустимите по данъчното законодателство амортизационни отчисления, ако това изглежда допустимо според съответното икономическо положение на предприятието, трябва да се използват максимално.

(2) Оставащата след удръжка на възстановяването на разходите на комплементара и органите му и разчет на платените от командитното дружество възнаграждения за дейност и други възнаграждения и след олихвяване на кредитните сметки печалба се разпределя между командитистите в съотношение на командитните им вноски (§ 3, ал.(2)). Ако има само един командитист, на него единствен му се полага тази остатъчна печалба.

(3) Евентуална загуба се разпределя в същото съотношение, както съдружниците участват в печалбата. Разпределение се извършва и тук едва след разчет на възстановяването на разходите за комплементара и органите му и на изплатените на командитното дружество възнаграждения за дейност и други възнаграждения и след олихвяване на кредитните сметки.

(4) Съгласно § 3 ал.(1) комплементарът не участва в капитала; поради това той не участва в печалбата и загубата на дружеството.

§ 8

Кредитни сметки на съдружниците

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(1) С възнагражденията за дейност, другите възнаграждения, обезщетения за неограничена отговорност, лихви за кредитните сметки, дялове от печалба и вноски се заверяват отделно водени кредитни сметки на съдружниците. Вземанията се отписват от тези кредитни сметки. Ако салдото на съдружник не достига за покриване на определените му командитни вноски – комплементарът няма задължение за вноски – то сметката с командитните вноски не се променя, с липсващите суми се задължава кредитната сметка, освен това с евентуални дялове в загубата.

(2) Кредитните сметки се олихвяват в дебит както и в кредит с 2% над дисконтния процент на Дойче Бундесбанк – меродавна е претегленият средно годишен – най-малко обаче с 6%. Докато олихвяването на кредитните сметки не спадне под този минимален процент, от Общото събрание могат да се вземат решения с обикновено мнозинство за изменения на олихвяването. За олихвяването се залага салдото на съответната сметка към 30 юни на текущата стопанска година.

§ 9

Тегления

(1) Възнагражденията за дейност и евентуални, признати с решения на съдружниците извънредни възнаграждения могат да се теглят изцяло от въпросните съдружници.

Освен това могат да се теглят тези суми, които са необходими за плащане на личните данъци и налози на съдружниците, ако тези данъци и налози са свързани с отношението на дялово участие. За данъчни тегления трябва да се приеме най-високата степен на доход.

От оставащата печалба всеки съдружник може да тегли до 50%, ако командитната му вноска е попълнена и кредитната сметка допуска тегления в съответен размер без да изпадне в дебит.

(2) Относно по-нататъшни тегления решава Общото събрание.

§10

Общо събрание на съдружниците

(1) Веднъж годишно и то в рамките на първите десет месеца на календарната година, се провежда Общо събрание на съдружниците, на което комплементарът кани останалите съдружници с оповестяване на дневния ред. Поканата се извършва с препоръчано писмо. Тя може да се направи и в друга форма, ако с нея

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

се гарантира, че поканата действително ще стигне до получателя. Срокът за поканата е 10 дни.

(2) От комплементара освен това могат да се свикват извънредни Общи събрания, ако за тях има важна причина. Ако в такъв случай комплементарът откаже свикването на Общо събрании, то свикването може да се извърши и от един от командитистите.

(3) Съдружник може да бъде представляван от друг съдружник в Общото събрание. Той също така има право да упълномощи трето лице, задължено да опазва професионалната тайна (адвокат, одитор, данъчен съветник, нотариус и т.н.) за защита на правата му в Общото събрание. По искане на съдружник пълномощното се доказва веднага писмено.

(4) Общото събрание има кворум, когато присъстват или са представлявани толкова съдружници, че да обединяват най-малко 2/3 от всички налични гласове. Ако Общо събрание се окаже без кворум, то от съдружника или съдружниците на комплементара в рамките на три седмици се свиква ново Общо събрание със същия дневен ред. Това Общо събрание има кворум без оглед на броя на представляваните гласове; на това трябва да се обърне внимание в поканата. Ако в Общо събрание се отсрочи вземане на решение и веднага се определи дата за ново Общо събрание, то неприсъстващите и непредставляваните съдружници трябва да бъдат поканени на новото Общо събрание. Съответно важи алинея 1 на този параграф.

(5) Вземането на решение е допустимо и без свикване на Общо събрание по пътя на писмено или телеграфно подаване на гласове, когато комплементарът по особени причини счита за уместно такова вземане на решение и никой съдружник не оспори този подход.

(6) Решенията на Общото събрание се вземат, ако в настоящия договор не са направени различни споразумения, с обикновено мнозинство. Всеки кръгли ДМ 1.000,-- от командитната вноска (§ 3, ал. 2) дават право на един глас. Комплементарът като такъв, тъй като не участва в капитала на дружеството, няма право на глас в Общото събрание.

§11

<u>Срок на дружеството, прекратяване</u>

(1) Дружеството е основано за неопределено време. Редовно прекратяване на дружеството е възможно при спазване на срок на предизвестие от 1 година към края на стопанската година, за първи път обаче към 31 декември 1975 г.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(2) Прекратяването от командитист се заявява на комплементара, прекратяването от него - на всички командитисти с препоръчано писмо. За своевременността на предизвестието е необходимо, то да бъде получено своевременно от всички лица, до които следва да се отправи. Получателите на предизвестието информират незабавно всички други съдружници за него.

§12

Последици от прекратяването

(1) С прекратяването дружеството не се ликвидира. Прекратяващият съдружник напуска дружеството. Той по искане на дружеството е длъжен да прехвърли своя командитен дял по пътя на специалното правоприемство изцяло или частично на един или няколко определени от дружеството съдружници или други лица. Ако не се постави такова искане, настъпва уголемяване на дружествените дялове.

(2) Ако съдружник, който същевременно е съдружник в предприятие, в което и дружеството участва, излезе приживе с дела си изцяло или отчасти от командитното дружество, то той същевременно излиза със съответния дял и от тези дружества, ако Общото събрание на тези дружества не е решило нещо друго

.

§13

Напускане на съдружник

(1) Ако върху имуществото на съдружник се обяви производство по несъстоятелност, се заяви или започне съдебно или извънсъдебно производство за предпазен конкордат, ако дружественият дял на съдружник се запорира, или дружеството се прекрати от кредитор на съдружник, или съдружник бъде изключен от дружеството, то с това дружеството не се ликвидира. Съдружникът напуска от деня на подаване на заявление за откриване на производство по несъстоятелност респ. или със завеждане на съдебно или извънсъдебно производство за предпазен конкордат, или от деня на прекратяване, на запора или на изключването от дружеството. За определянето, олихвяването и изплащането на авоара при напускане важат разпоредбите на параграф 14 .

Ако съдружник наруши по сериозен начин разпоредбите на този договор, то той може да бъде изключен, ако на Общо събрание му е поставено условие да промени поведението си и му е казано , че при продължаване на нарушаване на договора, той ще бъде изключен от дружеството.

Изключването се решава от Общото събрание най-рано 3 месеца след предупреждението с обикновено мнозинство. При това гласуване засегнатият няма право на глас.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

МИЛЕНА ИЛИЕВА

Изключването се съобщава на изключения съдружник, ако той не е присъствал на Общото събрание, решило изключването му, с препоръчано писмо. Съдружникът излиза от дружеството в момента на изключване, ако Общото събрание не определи по-късен момент.

§14

Обезщетение

(1) Ако даден съдружник трябва да се обезщети според разпоредбите на този договор, то авоарът му на обезщетение съответства на счетоводната стойност на капиталовата му сметка и кредитната му сметка към момента на излизане. Идеалните условни и фирмена стойности остават без основа. Изключеният съдружник не участва във висящи сделки.

(2) Авоарите по обезщетението се олихвяват с 5% годишно от датата на напускане и се изплащат на пет равни годишни вноски. Първата вноска трябва да се изплати в рамките на три месеца след определяне на ликвидационният дял на съдружника, а другите вноски – в рамките на една година след това. Длъжникът на сумата за обезщетение има право да изплати авоара по обезщетението изцяло или частично и преди това, а именно по всяко време без предизвестие. Вземането на напускащия по кредитната сметка подлежи на същите условия за плащане, както на авоара за обезщетение. Евентуален дълг на напускащия се прихваща с вземанията му.

Длъжник на сумите за обезщетение в случай на поемане е съответно поемащият съдружник, евентуално относно падащия му се дял; в случай на уголемяване - дружеството.

(3) Ако е застрашено по-нататъшното му стопанско съществуване, дружеството може да поиска, дължимите вноски да бъдат уместно занижени и/или разпределени на уместно по-дълъг период от време. Същото право се полага на дружеството, когато няколко съдружници едновременно напуснат дружеството.

Ако по въпроса дали е застрашено стопанското съществуване, както и относно размера на отделните вноски уместно по-дългия период от време не може да се постигне съгласие, то за това окончателно и задължително решава вещо лице, определяно от Търговско-промишлената камара Ройтлинген (избира се от трето лице, параграф 317 Граждански кодекс). Решаването на този въпрос по съдебен път се изключва.

(4) Изключеният съдружник не може да изисква обезпечение. Той няма и право на освобождаване от задължения на дружеството.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

§15

Задължения на съдружниците

(1) Съдружниците са длъжни да да пазят мълчание пред всеки относно процесите и отношенията вътре в дружеството, както и за станалите им известни чрез участието им в дружеството процеси в други, намиращи се в делови връзки с дружеството фирми. Изключение прави правото на съдружниците, да дават нужната информация, която е в полза на дружеството или на отделните съдружници, при срещи с лица, задължени да пазят професионална тайна (адвокати, ревизори, данъчни, нотариуси и др.).

Това задължение важи неограничено и след излизане от дружеството.

(2) Всеки съдружник е длъжен – ако това още не е станало – да съгласува със своя брачен партньор имуществените отношения на имуществената разделеност и за времето на принадлежност към това дружество да поддържа това правно състояние. По искане на дружеството или на даден съдружник той трябва да представи доказателство за изпълнение на това задължение в подходяща форма. Ако това доказателство, въпреки повторна покана не бъде представено, Общото събрание на съдружниците с обикновено мнозинство може да вземе решение за напускане на въпросния съдружник, все едно че е подал предизвестие към края на стопанската година, което при повторна покана води до представяне на доказателството. При това гласуване въпросният съдружник няма право на глас.

§16

Прехвърляне на дружествени дялове

(1) Прехвърлянето на дружествени дялове или части от тях на съдружник или негови потомци изисква съгласието на Общото събрание, което решава за това с обикновено мнозинство. Въпросният има право на глас.

(2) Прехвърлянето на дружествени дялове или части от тях на не-съдружници изисква единодушното съгласие на Общото събрание.

(3)Претенциите на съдружници спрямо дружеството, независимо от това по какви правни причини те могат да бъдат изведени, не могат да се прехвърлят на трето лице. Учредяването на право на ползване на дружествени дялове и залагането на дружествени дялове не е допустимо.

(4) Разпореждането за изпълнение на административния акт по завещанието е допустимо.

§ 17

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Смърт на съдружник

(1) Дружественият дял на починал съдружник е наследим.

(2) Ако съществуват повече наследници, то същите трябва да защитят своите права чрез общ пълномощник. На фирма Вили Бетц ООД в качеството на комплементар на неограничено отговарящ съдружник, се предоставя обаче правото да изиска от наследниците поотделно да прехвърлят своя наследен дял или да прехвърлят същия на посочена от тях личност срещу заплащане на сума за обезщетение (§ 14).

Изплащането и олихвяването на авоара по обезщетението, се извършва както е определено в § 14.

(3) Правото за поемане може да се упражни най-рано към края на тримесечието, следващо датата на смъртта без спазване на срок, иначе само след изтичане на срок за предизвестие от 6 месеца от датата на баланса на дружеството.

(4) Ако в случай на смърт на съдружник се постанови изпълнение на завещание с цел управление на наследството, то само изпълнителят на завещанието по реда на завещанието има право да упражнява всички права на членство, които се полагат на наследниците въз основа на дружественото отношение, ако това е допустимо от закона.

§18

Ликвидация на дружеството

При ликвидация на дружеството всички съдружници се споразумяват относно личността на ликвидатора. Ако не се стигне до такова споразумение, ликвидаторът се определя от Търговско-промишлената камара Ройтлинген.

§19

Заключителни разпоредби

(1) Измененията и допълненията на този дружествен договор изискват писмена форма като предпоставка за валидност. Устно направените уговорки от този род са необвързващи до писменото споразумение, дори и да е договорено устно, че се отказва писмената форма или че устно направената уговорка трябва да има пълна валидност.

(2) Условията на този договор се тълкуват така, че да е гарантирано максимално възможно съществуването на дружеството.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Ако една или друга разпоредба на този договор е или стане нищожна, това не засяга валидността на останалите разпоредби. Това важи и когато само една в даден параграф е недействителна; останалите алинеи тогава запазват своята валидност. На мястото на нищожната разпоредба важи онази валидна разпоредба, която е най-близко до волята на съдружниците, изразена в недействителната разпоредба. Тази заместваща разпоредба се записва незабавно в необходимата писмена форма и по този начин се прави съставна част на този договор.

(3) Разходите по този договор и по регистрациите в търговския регистър се поемат от дружеството.

(4) Подсъдност за всички спорове от този договор и по този договор са компетентните за Ройтлинген съдилища.

Ройтлинген, 2 януари 1972 г.

Нутцфарцойге Бетц КГ

- представлявано от самостоятелно представляващия

управител на комплементарното дружество с

ограничена отговорност на фирма Бетц ГмбХ

седалище Ройтлинген

.....

(Вили Бетц)

.....

(Бетц)

Подписаната, Величка Митова Михайлова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от немски на български език на приложения документ - Дружествен договор от 02.01.1972. Преводът се състои от 13 стр.

Преводач: Величка Митова Михайлова

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Gesellschaftsvertrag

der Firma

Internationale Spedition Willi Betz
mit dem Sitz in Reutlingen

ВИРНО С ОРИГИНАЛА

Die Firma

Internationale Spedition Willi Betz

mit dem Sitz in Reutlingen wird in der Rechtsform einer Einzelfirma betrieben. Sie ist im Handelsregister des Amtsgerichts Reutlingen unter A 884 eingetragen.

Alleininhaber der Firma ist Herr Willi Betz, Speditionskaufmann in Reutlingen.

Herr Willi Betz hat sich entschlossen, das Unternehmen in eine Kommanditgesellschaft umzuwandeln, in der er selbst in die Rechtsstellung eines Kommanditisten tritt, während die im Handelsregister des Amtsgerichts Reutlingen unter A eingetragene Firma Nutzfahrzeuge Betz KG mit dem Sitz in Reutlingen persönlich haftende Gesellschafterin wird.

Mit Wirkung ab 1. Januar 1972 werden die Rechtsverhältnisse der Gesellschaft durch den folgenden

Gesellschaftsvertrag

geregelt:

§ 1

Rechtsform, Sitz, Firma

(1) Die Gesellschaft ist eine Kommanditgesellschaft.

(2) Sitz der Gesellschaft ist Reutlingen.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(3) Die Firma lautet wie bisher:

Internationale Spedition Willi Betz.

Scheiden Gesellschafter aus, gleichgültig aus welchem Grunde, so sind die übrigen Gesellschafter zur Weiterführung der Firmenbezeichnung berechtigt, soweit sie die Gesellschaft weiterführen oder allein übernehmen. Die Gesellschafter erteilen hiermit für sich und ihre etwaigen Rechtsnachfolger die Zustimmung zur Weiterführung der Firmenbezeichnung.

§ 2

Gegenstand des Unternehmens

(1) Gegenstand des Unternehmens ist in Fortführung der bisherigen Zweckbestimmung der Betrieb eines internationalen Speditionsgeschäfts.

(2) Die Gesellschaft ist berechtigt, alle Geschäfte abzuschließen, die den Zweck des Unternehmens unmittelbar oder mittelbar förderlich sind. Sie kann im In- und Ausland Zweigniederlassungen errichten, sich an anderen Unternehmungen in jeder Form beteiligen.

§ 3

Gesellschafter

(1) Persönlich haftende Gesellschafterin ist die Kommanditgesellschaft unter der Firma

Nutzfahrzeuge Betz KG

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

mit dem Sitz in Reutlingen.

Die Komplementärin ist zu einer Kapitaleinlage nicht verpflichtet und am Kapital und Vermögen der Gesellschaft nicht beteiligt.

(2) Einziger Kommanditist ist zur Zeit

Herr Willi Betz Speditionskaufmann in Reutlingen
mit einer Kommanditeinlage von DM 300.000,--
(in Worten: Deutsche Mark dreihunderttausend).

(3) Die Einlage des Kommanditisten Herrn Willi Betz wird dadurch erbracht, daß er seine bisherige Einzelfirma mit allen Aktiven und Passiven auf Grundlage der Bilanz zum 31. Dezember 1971 - jedoch mit Ausnahme der Geschäftsgrundstücke - in die Gesellschaft einbringt. Soweit die eingebrachten Vermögenswerte die in § 3 Abs. (2) genannte Kommanditeinlage übersteigen, wird der übersteigende Betrag einem gesondert zu führenden Darlehenskonto des Herrn Willi Betz gutgeschrieben. Erreicht das eingebrachte Eigenvermögen die Höhe der in § 3 Abs. (2) genannten Kommanditeinlage nicht, so ist der fehlende Betrag auf dem Darlehenskonto des Kommanditisten zu belasten.

§ 4

<u>Geschäftsjahr</u>

Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

§ 5

Geschäftsführung und Vertretung

(1) Die persönlich haftende Gesellschafterin ist zur Geschäftsführung und Vertretung der Gesellschaft allein berechtigt und verpflichtet. Sie hat die Pflicht, für die Bestellung der zur Geschäftsführung dieser Kommanditgesellschaft erforderlichen Organe zu sorgen und zu diesem Zweck die erforderliche Anzahl von Geschäftsführern zu bestellen. Die Komplementärin verpflichtet sich - unbeschadet des Rechtes ihrer Gesellschafterversammlung zur Bestellung der Geschäftsführer - als Geschäftsführer nur diejenigen Personen zu bestellen, zu deren Bestellung die Gesellschafterversammlung dieser Kommanditgesellschaft zuvor ihre Zustimmung gegeben hat.

(2) Die persönlich haftende Gesellschafterin ist dafür verantwortlich, daß die Organe ihrer eigenen Komplementär-GmbH die Pflichten der persönlich haftenden Gesellschafterin gegenüber der Kommanditgesellschaft gewissenhaft erfüllen.

(3) Die Befugnis zur Geschäftsführung und Vertretung umfaßt alle Handlungen, die der Geschäftsbetrieb der Gesellschaft mit sich bringt.

(4) Zu folgenden Geschäften bedarf die persönlich haftende Gesellschafterin der Zustimmung der Gesellschafterversammlung mit einfacher Mehrheit:

a) Erwerb oder Kündigung der Beteiligung bei anderen Gesellschaften;

b) Gründung, Erwerb oder Veräußerung anderer

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Unternehmungen oder Beteiligung an solchen sowie die Errichtung und Auflösung von Zweigbetrieben;

c) Änderung des Gegenstandes des Unternehmens oder Aufnahme eines neuen Geschäftszweiges;

d) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Grundstücken;

e) Vornahme von Um- und Neubauten, deren Kosten den Gesamtbetrag von DM 10.000,-- im jeweiligen Einzelfall übersteigen;

f) Abschluß von Pacht- und Mietverträgen, die länger als ein Jahr laufen und/oder in denen ein Pacht- bzw. Mietzins von mehr als DM 6.000,-- jährlich vereinbart wird;

g) Neuanschaffung und Veräußerung von Anlagegütern, deren Wert im Einzelfall DM 10.000,-- übersteigt;

h) Erteilung und Entzug von Prokuren und Handlungsvollmachten;

i) Einstellung und Entlassung von Arbeitnehmern, deren Jahresvergütung DM 18.000,-- übersteigt;

k) Ein- und Verkauf außergewöhnlichen Ausmaßes;

l) Wechselgeschäfte, ausgenommen die Annahme und Ausstellung von Wechseln im laufenden Warenverkehr;

m) Aufnahme und Gewährung von Darlehen und Krediten, Übernahme von Bürgschaften und Garantien gegenüber Dritten, soweit sie im Einzelfall DM 5.000,-- übersteigen;

n) Führung von Prozessen, die nicht das laufende Geschäft betreffen und solchen, die zwar das laufende Geschäft betreffen, deren Streitwert aber DM 5.000,-- übersteigt.

DAPHO C OPITIMAGA

§ 6

Aufwendungsersatz, Vollhafterentschädigung, Tätigkeitsvergütung, Tantiemen

(1) Die persönlich haftende Gesellschafterin erhält vollen Ersatz aller Aufwendungen, die sie für die Kommanditgesellschaft macht, einschließlich etwaiger Zahlungen für Gesellschaftsteuer. Soweit Tätigkeitsvergütungen und sonstige Vergütungen für die Geschäftsführer der Komplementärin der persönlich haftenden Gesellschafterin nicht von der persönlich haftenden Gesellschafterin getragen werden, können diese Vergütungen auch von der Kommanditgesellschaft unmittelbar bezahlt werden.

(2) Die persönlich haftende Gesellschafterin erhält für ihr Vollhafterrisiko ferner eine jährliche Entschädigung in Höhe von 1.000,--.

(3) Kommanditisten, die zugleich Geschäftsführer der Komplementärin der persönlich haftenden Gesellschafterin sind, erhalten eine angemessene jährliche Tätigkeitsvergütung, die durch besondere Gesellschafterbeschlüsse jeweils festgelegt werden.

(4) Werden Kommanditisten in der Gesellschaft tätig, ohne Geschäftsführer der Komplementärin der persönlich haftenden Gesellschafterin zu sein, so erhalten sie ebenfalls eine Tätigkeitsvergütung, die durch gesonderte Gesellschafterbeschlüsse festgelegt wird.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

§ 7

Bilanz, Gewinn- und Verlustverteilung

(1) Die Bilanz nebst Gewinn- und Verlustrechnung ist von der persönlich haftenden Gesellschafterin innerhalb der ersten 9 Monate des folgenden Geschäftsjahres aufzustellen. Von den steuerrechtlich zulässigen Abschreibungen ist, soweit dies nach der jeweiligen wirtschaftlichen Lage des Unternehmens vertretbar erscheint, voller Gebrauch zu machen.

(2) Der nach Abzug des Aufwendungsersatzes für die persönlich haftende Gesellschafterin und deren Organe und Verrechnung der von der Kommanditgesellschaft bezahlten Tätigkeits- und sonstigen Vergütungen und nach Verzinsung der Darlehenskonten verbleibende Restgewinn wird unter die Kommanditisten im Verhältnis ihrer Kommanditeinlagen (§ 3 Abs. (2) verteilt. Ist nur ein Kommanditist vorhanden, so steht diesem der Restgewinn allein zu.

(3) Ein etwaiger Verlust wird in demselben Verhältnis verteilt, wie die Gesellschafter am Gewinn beteiligt sind. Eine Verteilung erfolgt auch hier erst nach Verrechnung des Aufwendungsersatzes für die persönlich haftende Gesellschafterin und deren Organe und der von der Kommanditgesellschaft bezahlten Tätigkeits- und sonstigen Vergütungen und Verzinsung der Darlehenskonten.

(4) Die persönlich haftende Gesellschafterin ist gemäß § 3 Abs. (1) am Kapital nicht beteiligt; sie nimmt daher auch am Gewinn und Verlust der Gesellschaft nicht teil.

BAPHO/C OPATTRANDA

§ 8

Darlehenskonten der Gesellschafter

(1) Die Tätigkeitsvergütungen, sonstigen Vergütungen, Vollhafterentschädigungen, Zinsen für die Darlehenskonten, Gewinnanteile und Einlagen werden den Gesellschaftern auf gesondert zu führenden Darlehenskonten gutgeschrieben. Die Entnahmen werden von diesen Darlehenskonten abgeschrieben. Reicht das Guthaben eines Gesellschafters zur Deckung seiner festgelegten Kommanditeinlagen nicht aus - die Komplementärin hat keine Einlageverpflichtung -, so bleibt das Kommanditeinlagenkonto unverändert, die fehlenden Beträge werden dem Darlehenskonto belastet, ferner etwaige Verlustanteile.

(2) Die Darlehenskonten werden im Soll wie im Haben mit 2 % über Diskontsatz der Deutschen Bundesbank - maßgeblich ist der gewogene Jahresdurchschnitt -, mindestens jedoch mit 6 % verzinst. Solange die Verzinsung der Darlehenskonten nicht unter diesen Mindestsatz sinkt, können Änderungen der Verzinsung von der Gesellschafterversammlung mit einfacher Mehrheit beschlossen werden. Der Verzinsung wird der Stand des jeweiligen Kontos zum 30. Juni des laufenden Geschäftsjahres zugrunde gelegt.

§ 9

Entnahmen

(1) Die Tätigkeitsvergütungen und etwaige, durch Gesellschafterbeschlüsse zugestandene Sondervergütungen dürfen von den betreffenden Gesellschaftern voll entnommen werden.

Weiter dürfen diejenigen Beträge entnommen werden, die zur

BARWIG C OPITZ

Zahlung der persönlichen Steuern und Abgaben der Gesellschafter notwendig sind, soweit diese Steuern und Abgaben mit dem Beteiligungsverhältnis im Zusammenhang stehen. Für die Steuerentnahmen ist die höchste Einkommenstufe zu unterstellen.

Von dem verbleibenden Restgewinn darf jeder Gesellschafter bis zu 50 % entnehmen, sofern seine Kommanditeinlage voll aufgefüllt ist und das Darlehenskonto Entnahmen entsprechender Höhe zuläßt, ohne ins Soll zu geraten.

(2) Über die weiteren Entnahmen entscheidet die Gesellschafterversammlung.

§ 10

Gesellschafterversammlung

(1) Jährlich einmal, und zwar innerhalb der ersten zehn Monate des Kalenderjahres, hat eine Gesellschafterversammlung stattzufinden, zu welcher die persönlich haftende Gesellschafterin die übrigen Gesellschafter unter Bekanntgabe der Tagesordnung einzuladen hat. Die Ladung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen. Sie kann auch in anderer Form erfolgen, wenn durch sie sichergestellt ist, daß die Ladung die Empfänger tatsächlich erreicht. Die Ladungsfrist beträgt 10 Tage.

(2) Durch die persönlich haftende Gesellschafterin sind außerdem außerordentliche Gesellschafterversammlungen einzuberufen, sobald hierfür ein wichtiger Grund vorliegt. Lehnt die persönlich haftende Gesellschafterin in einem solchen Fall die Einberufung einer Gesellschafterversammlung ab, so kann die Einberufung auch durch einen der Kommanditisten erfolgen.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

(3) Ein Gesellschafter kann sich durch einen anderen Gesellschafter in der Gesellschafterversammlung vertreten lassen. Er ist auch berechtigt, einen zur Berufsverschwiegenheit verpflichteten Dritten (Rechtsanwalt, Wirtschaftsprüfer, Steuerberater, Notar usw.) zur Wahrnehmung seiner Rechte in der Gesellschafterversammlung zu bevollmächtigen. Auf Verlangen eines Gesellschafters ist die Vollmacht schriftlich unverzüglich nachzuweisen.

(4) Die Gesellschafterversammlung ist beschlußfähig, wenn so viele Gesellschafter anwesend oder vertreten sind, daß sie mindestens 2/3 aller vorhandenen Stimmen in sich vereinen. Erweist sich eine Gesellschafterversammlung als beschlußunfähig, so ist durch den oder die Geschäftsführer der Komplementärin binnen drei Wochen eine neue Gesellschafterversammlung mit gleicher Tagesordnung einzuberufen. Diese Gesellschafterversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der vertretenen Stimmen beschlußfähig; hierauf ist in der erneuten Ladung hinzuweisen. Wird in einer Gesellschafterversammlung eine Beschlußfassung vertagt und sogleich Termin für eine neue Gesellschafterversammlung bestimmt, so sind die nicht anwesenden und nicht vertretenen Gesellschafter zu der neuen Gesellschafterversammlung zu laden. Abs. 1 dieses Paragraphen gilt entsprechend.

(5) Eine Beschlußfassung ist auch ohne Einberufung einer Gesellschafterversammlung im Wege schriftlicher oder telegrafischer Stimmenabgabe zulässig, wenn die Komplementärin aus besonderen Gründen eine solche Beschlußfassung für geboten hält und kein Gesellschafter diesem Verfahren widerspricht.

BERND C OPPENHEIMER

(6) Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung werden, soweit in diesem Vertrag keine abweichenden Vereinbarungen getroffen sind, mit einfacher Stimmenmehrheit gefaßt. Je volle DM 1.000,-- der Kommanditeinlage (§ 3 Abs. 2) gewähren eine Stimme. Die Komplementärin als solche hat, da sie am Kapital der Gesellschaft nicht beteiligt ist, in der Gesellschafterversammlung der Kommanditgesellschaft kein Stimmrecht.

§ 11

Dauer der Gesellschaft, Kündigung

(1) Die Gesellschaft ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. Eine ordentliche Kündigung der Gesellschaft ist möglich unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von einem Jahr auf das Ende eines Geschäftsjahres, erstmals jedoch auf den 31. Dezember 1975 .

(2) Die Kündigung eines Kommanditisten ist der persönlich haftenden Gesellschafterin, eine Kündigung durch diese allen Kommanditisten mittels eingeschriebenen Briefes zu erklären. Für die Rechtzeitigkeit der Kündigung ist es erforderlich, daß die Kündigung allen Personen, an die sie zu richten ist, fristgerecht zugeht. Die Empfänger der Kündigung haben alle übrigen Gesellschafter unverzüglich von der Kündigung zu benachrichtigen.

ВЛРНО С ОРИГИНАЛА

§ 12

Folgen der Kündigung

(1) Durch die Kündigung wird die Gesellschaft nicht aufgelöst. Der kündigende Gesellschafter scheidet aus der Gesellschaft aus. Er ist auf Verlangen der Gesellschaft verpflichtet, seinen Kommanditanteil auf dem Wege der Sonderrechtsnachfolge ganz oder teilweise auf einen oder mehrere von der Gesellschaft bestimmte Gesellschafter oder sonstige Personen zu übertragen. Wird ein solches Verlangen nicht gestellt, tritt Anwachsung ein.

(2) Scheidet ein Gesellschafter, der gleichzeitig Gesellschafter eines Unternehmens ist, an dem die Gesellschaft beteiligt ist, zu Lebzeiten mit seinem Anteil ganz oder teilweise aus der Kommanditgesellschaft aus, so scheidet er gleichzeitig auch mit dem entsprechenden Anteil aus diesen Gesellschaften aus, sofern die Gesellschafterversammlung dieser Gesellschaften nichts abweichendes beschließt.

§ 13

Ausscheiden eines Gesellschafters

(1) Wird über das Vermögen eines Gesellschafters das Konkursverfahren eröffnet, ein gerichtliches oder außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt oder eingeleitet, wird der Geschäftsanteil eines Gesellschafters gepfändet, die Gesellschaft von einem Gläubiger eines Gesellschafters gekündigt, oder ein Gesellschafter aus der Gesellschaft ausgeschlossen, so wird dadurch die Gesellschaft nicht aufgelöst. Der Gesellschafter scheidet mit dem Tag der Antragstellung auf Konkurseröffnung bzw. der Einleitung des gericht-

ВЛРНО С ОРИГИНАЛА

lichen oder außergerichtlichen Vergleichsverfahrens oder mit dem Tage der Kündigung, der Pfändung oder des Ausschlusses aus der Gesellschaft aus. Für die Festsetzung, Verzinsung und Auszahlung des Ausscheidungsguthabens gelten die Bestimmungen des § 14.

(2) Verstößt ein Gesellschafter in schwerwiegender Weise gegen die Bestimmungen dieses Vertrages, so kann er ausgeschlossen werden, wenn ihm in einer Gesellschafterversammlung die Änderung seines Verhaltens zur Auflage gemacht und ihm mitgeteilt worden ist, daß er bei Fortdauer der Vertragsverletzung aus der Gesellschaft ausgeschlossen werde.

Der Ausschluß wird von der Gesellschafterversammlung frühestens 3 Monate nach der Androhung mit einfacher Mehrheit beschlossen. Der Betroffene hat bei dieser Abstimmung kein Stimmrecht.

Der Ausschluß ist dem gekündigten Gesellschafter wenn er an der seinen Ausschluß bestimmenden Gesellschafterversammlung nicht teilgenommen hat, durch eingeschriebenen Brief mitzuteilen. Der Gesellschafter scheidet im Zeitpunkt des Ausschlusses aus der Gesellschaft aus, sofern die Gesellschafterversammlung keinen anderen, später liegenden Zeitpunkt bestimmt.

§ 14

<u>Abfindung</u>

(1) Ist ein Gesellschafter nach den Bestimmungen dieses Vertrages abzufinden, so entspricht sein Abfindungsguthaben dem Buchwert seines Kapitalkontos und seines Dar-

BNPWC C OPINTIONAL

lehenskontos auf den Ausscheidungszeitpunkt. Ideelle Geschäftswerte und Firmenwert bleiben außer Ansatz. An schwebenden Geschäften nimmt der ausscheidende Gesellschafter nicht teil.

(2) Die Abfindungsguthaben sind vom Tage des Ausscheidens an mit 5 % jährlich zu verzinsen und in fünf gleichen Jahresraten auszuzahlen. Die erste Rate ist innerhalb von drei Monaten nach Feststellung des Auseinandersetzungsguthabens zu bezahlen, die weiteren Raten je ein weiteres Jahr danach. Der Schuldner des Abfindungsguthabens ist berechtigt, das Abfindungsguthaben ganz oder teilweise schon vorher, und zwar jederzeit ohne Ankündigung auszuzahlen. Die Forderung des Ausscheidenden auf Darlehenskonto unterliegt den gleichen Zahlungsbedingungen wie das Abfindungsguthaben. Eine etwaige Schuld des Ausscheidenden ist mit seinen Ansprüchen zu verrechnen.

Schuldner der Abfindungsbeträge ist im Falle der Übernahme der jeweils Übernehmende Gesellschafter, gegebenenfalls hinsichtlich des auf ihn entfallenden Anteils, im Falle der Anwachsung die Gesellschaft.

(3) Sofern ihr wirtschaftlicher Fortbestand gefährdet ist, kann die Gesellschaft verlangen, daß die fälligen Raten angemessen erniedrigt und/oder auf einen angemessen längeren Zeitraum verteilt werden. Dasselbe Recht steht der Gesellschaft zu, wenn mehrere Gesellschafter gleichzeitig aus der Gesellschaft ausscheiden.

Kann über die Frage, ob der wirtschaftliche Fortbestand gefährdet ist sowie über die Höhe der einzelnen Raten und

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

des angemessen längeren Zeitraumes eine Einigung nicht erzielt werden, so entscheidet hierüber ein von der Industrie- und Handelskammer Reutlingen zu bestimmender Sachverständiger endgültig und bindend (Bestimmung durch einen Dritten, § 317 BGB). Der Rechtsweg zur Klärung dieser Frage ist ausgeschlossen.

(4) Der ausscheidende Gesellschafter kann Sicherheitsleistung nicht verlangen. Er hat auch keinen Anspruch auf Befreiung von Verbindlichkeiten der Gesellschaft.

§ 15

Pflichten der Gesellschafter

(1) Die Gesellschafter sind verpflichtet, über die Vorgänge und Verhältnisse innerhalb der Gesellschaft sowie über die ihnen durch ihre Beteiligung an der Gesellschaft bekanntgewordenen Vorgänge in anderen, mit der Gesellschaft in Geschäftsverbindung stehenden Firmen gegenüber jedermann Stillschweigen zu bewahren. Ausgenommen ist das Recht der Gesellschafter, bei Besprechungen mit zur Berufsverschwiegenheit verpflichteten Personen (Rechtsanwälten, Wirtschaftsprüfern, Steuerberatern, Notaren usw.) die im Interesse der Gesellschaft oder einzelner Gesellschafter notwendigen Informationen zu geben.

Diese Verpflichtung gilt auch nach dem Ausscheiden aus der Gesellschaft unbegrenzt.

(2) Jeder Gesellschafter ist verpflichtet - soweit dies noch nicht geschehen ist -, mit seinem Ehegatten den Güterstand der Gütertrennung zu vereinbaren und für die

BURO COPIMMERA

Dauer seiner Zugehörigkeit zu dieser Gesellschaft diesen Rechtszustand aufrechtzuerhalten. Er hat auf Verlangen der Gesellschaft oder eines Mitgesellschafters den Nachweis über die Erfüllung dieser Verpflichtung in gehöriger Form zu erbringen. Wird dieser Nachweis trotz wiederholter Aufforderung nicht vorgelegt, so kann die Gesellschafterversammlung durch einfachen Mehrheitsbeschluß das Ausscheiden des betreffenden Gesellschafters beschließen, wie wenn dieser auf das Ende eines Geschäftsjahres gekündigt hätte, das bei wiederholter Aufforderung zur Vorlage des Nachweises läuft. Bei dieser Abstimmung hat der betroffene Gesellschafter kein Stimmrecht.

§ 16

Übertragung von Gesellschaftsanteilen

(1) Die Abtretung von Gesellschaftsanteilen oder Teilen hiervon an Mitgesellschafter oder deren Abkömmlinge bedarf der Einwilligung der Gesellschafterversammlung, die darüber mit einfacher Mehrheit entscheidet. Der Betroffene hat Stimmrecht.

(2) Der einstimmigen Einwilligung der Gesellschafterversammlung bedarf die Abtretung von Gesellschaftsanteilen oder Teilen hiervon an Nichtgesellschafter.

(3) Die Ansprüche der Gesellschafter gegen die Gesellschaft, gleichviel aus welchen Rechtsgründen sie hergeleitet werden können, sind nicht auf Dritte übertragbar. Die Bestellung eines Nießbrauchs an Gesellschaftsanteilen und die Verpfändung von Gesellschaftsanteilen sind nicht zulässig.

DAPWO C OPIS TOWANY

(4) Die Anordnung von Verwaltungstestamentsvollstreckung ist zulässig.

§ 17

Tod eines Gesellschafters

(1) Der Gesellschaftsanteil eines verstorbenen Gesellschafters ist vererblich.

(2) Sind mehrere Erben vorhanden, so haben sie ihre Rechte durch einen gemeinsamen Bevollmächtigten wahrnehmen zu lassen. Der Firma Betz GmbH als Komplementärin der persönlich haftenden Gesellschafterin wird jedoch das Recht eingeräumt, von den Erben einzeln die Abtretung ihres ererbten Anteils oder die Übertragung desselben an eine von ihr zu bezeichnende Person gegen Zahlung eines Abfindungsbetrages (§ 14) zu verlangen.

Die Auszahlung und Verzinsung des Abfindungsguthabens hat, wie in § 14 festgelegt, zu erfolgen.

(3) Das Übernahmerecht kann frühestens auf das Ende des auf den Todestag folgenden Vierteljahresendes ohne Einhaltung einer Frist, sonst nur nach einer Ankündigungsfrist von 6 Monaten auf den Bilanzstichtag der Gesellschaft ausgeübt werden.

(4) Wird im Falle des Ablebens eines Gesellschafters eine Testamentsvollstreckung zwecks Verwaltung des Nachlasses angeordnet, so ist nur der Testamentsvollstrecker nach Maßgabe des Testaments zur Ausübung aller Mitgliedschaftsrechte berechtigt, die den Erben auf Grund des Gesellschaftsver-

BANKS COMMISSIONERS

hältnisses zustehen, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

§ 18

Liquidation der Gesellschaft

Bei einer Auflösung der Gesellschaft haben sich sämtliche Gesellschafter auf die Person des Liquidators zu einigen. Erfolgt eine solche Einigung nicht, so ist der Liquidator von der Industrie- und Handelskammer Reutlingen zu bestimmen.

§ 19

Schlußbestimmungen

(1) Änderungen und Ergänzungen dieses Gesellschaftsvertrages bedürfen als Gültigkeitsvoraussetzung der Schriftform. Mündlich getroffene Abreden dieser Art sind bis zur schriftlichen Vereinbarung unverbindlich, auch wenn mündlich vereinbart werden sollte, daß auf die Schriftform verzichtet werde oder daß die mündlich getroffene Abrede volle Gültigkeit haben solle.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages sind dahingehend auszulegen, daß möglichst der Bestand der Gesellschaft gesichert wird.

Sollte die eine oder andere Bestimmung dieses Vertrages nichtig sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Dies gilt auch, wenn lediglich ein Absatz eines Paragraphen unwirksam ist; die übrigen Absätze behalten dann ihre Gültigkeit. Anstelle der nichtigen Bestimmung gilt diejenige gültige Bestimmung,

BANNO S GMBH

МИНЕРАЛОГИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
ВИФОО

МИНЕРАЛОГИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
ВИФОО